

INDICE

- 7 PREMESSA
- 11 INTRODUZIONE
L'immagine di Faust. Considerazioni su Goethe e la traduzione
- 23 I. BREVE STORIA DELLA RICEZIONE DEL *FAUST* IN ITALIA
1. La critica francese e gli influssi in Europa
 2. Il *Faust* giunge in Italia
 3. Vittorio Imbriani e la fine del 1800
 4. Il Novecento
- 67 II. LE GRANDI TRADUZIONI OTTOCENTESCHE
1. Scalvini: i frammenti critici e la traduzione del *Faust*
 2. Maffei: il "principe dei traduttori" e la sua elegante versione del *Faust*
- 105 III. LE TRADUZIONI NOVECENTESCHE
1. La prima metà del Novecento. Spunti sull'idea di traduzione in Italia
 2. Manacorda: traduzione "comunicativa" e polemiche con i contemporanei
 3. Errante: la *Nachdichtung* del *Faust* e la tradizione poetica italiana
 4. Il dopoguerra: le versioni in prosa di Amoretti e di Allason
 5. Fortini: la traduzione e la collaborazione con Cases
 6. Casalegno: l'indagine sul *Faust*
- 203 IV. TRADUZIONE, ADATTAMENTO, RIFACIMENTO. TEATRO E MUSICA
1. Prime versioni in musica
 2. Il *Mefistofele* di Arrigo Boito
 3. Gli adattamenti contemporanei. La ricerca di Strehler
 4. Rifacimenti, travestimenti: *Faust* e i contemporanei

265 APPENDICE

1. Alcune notazioni sulla metrica
2. Forme metriche
3. Forme strofiche

287 BIBLIOGRAFIA

Abbreviazioni

1. Repertori bibliografici, Biografie, Annuari
2. Principali edizioni del *Faust*
3. La ricezione del *Faust* in Italia
4. Ricezione e traduzioni in Francia e in Inghilterra
5. Adattamenti e rifacimenti
6. Altri testi di riferimento

311 INDICE DEI NOMI